

Тамб -

Палагина Оксана Игоревна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
ХАРАКТЕРИСТИК ЯЗЫКА ПЕРЕВОДОВ (НА МАТЕРИАЛАХ
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ).**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание
ученой степени кандидата филологических наук

Москва - 2008

Работа выполнена на кафедре иностранных языков №3 Института иностранных языков Российского университета дружбы народов.

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор **Семенов А. Л.**

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор **Авербух К. Я.**
Российский государственный социальный университет

кандидат филологических наук, доцент **Филиппова Е. В.**
Российская академия правосудия

Ведущая организация:

Московский государственный областной университет

Защита состоится 20 июня 2008 г. в 15-00 час.
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12
при Российском университете дружбы народов
по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, ауд. 436

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке
Российского университета дружбы народов.

Автореферат диссертации размещен на сайте www.rudn.ru.

Автореферат разослан 19 мая 2008 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000434447

Н. Ю. Нелобова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена теоретическому осмыслению вопроса лингвистического статуса языка переводов в языковой системе принимающей культуры (с точки зрения положения о правильности языка переводных произведений). Правильность языка переводов, необходимость соблюдения в переводах нормы и узуса переводящего языка (далее ПЯ) стали одними из основных положений теории перевода. Нарушение этого требования снижает эквивалентность и адекватность перевода, соответственно и его качество. Следует отметить, что в современной науке о переводе различают ошибочное нарушение нормы и узуса ПЯ и функционально мотивированное нарушение, вызванное необходимостью более точной передачи содержания и структуры оригинала в зависимости от коммуникативной цели перевода, функции и типа текста оригинала. Основным направлением исследования является попытка разделить функционально мотивированные и немотивированные отклонения от нормы и узуса ПЯ в тексте перевода, а также попытка создания типологии отличительных языковых признаков переводных и оригинальных русских текстов различной жанрово-стилистической направленности.

Актуальность диссертации определяется необходимостью дополнительного исследования лингвистического статуса языка переводов в связи с активизацией межкультурной и межкультурной коммуникации. Поскольку основным способом такой коммуникации является перевод, актуализируется внимание к его качеству, во многом определяемому лингвистическими параметрами языка перевода.

Объектом исследования является язык переводных произведений выполненных с английского языка на русский.

Предметом исследования стали закономерные проявления языковых отличий между текстами на ПЯ и переводами.

Цель данной диссертационной работы состоит в изучении и обосновании лингвистического статуса языка переводов как некой функциональной разновидности литературного языка принимающей культуры, которая используется в опосредованной межкультурной коммуникации и отличается от языка непосредственных текстов на ПЯ определенными особенностями на разных языковых уровнях.

В соответствии с целью исследования выдвигаются следующие задачи:

1. изучить язык переводов с точки зрения его соответствия норме и узусу ПЯ, его полноценности, естественности и приемлемости для носителей ПЯ;
2. выявить особенности языка переводов, которые отличают его от языка непосредственных текстов на ПЯ и являются следствием межкультурной интерференции и трансференции при переводе;
3. дать сопоставительный анализ языковых особенностей переводных текстов как результата реализации противоречивых требований к языку переводов, в результате которых точность переводов противопоставляется правильности языка;
4. изучить причины нарушений нормы и узуса ПЯ в переводе, являющихся как переводческими ошибками, так и функционально-мотивированными отклонениями, необходимыми для достижения большей адекватности перевода;

5. экспериментальным путем исследовать специфику воздействия переводных текстов (по сравнению с непереводами тестами на ПЯ) на русскоязычных респондентов.

Научной гипотезой, инициировавшей наше диссертационное исследование, явилось то, что требование идентичности языка переводов и непереводами текстов на одном и том же языке может привести к игнорированию системных, лексических, синтаксических и других различий, существующих между языком оригинала и языком перевода, что крайне затруднит полную передачу содержания оригинала на языке перевода.

Материалом исследования послужили опубликованные в различных печатных изданиях непереводами русские тексты, а также переводы с английского языка научных и газетных материалов, официально-деловых документов, фигурирующих в реальной предпринимательской и юридической практике.

В соответствии с поставленными задачами применялись следующие **методы исследования**:

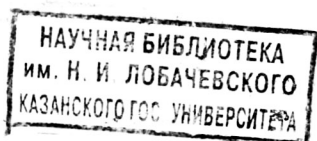
- сопоставительный анализ;
- контекстуальный анализ;
- метод анализа ошибок;
- метод опроса информантов.

Теоретическая значимость диссертации состоит в предпринятой нами попытке обосновать особый лингвистический статус языка переводов в принимающей культуре, обусловленный рядом объективных причин лингвистического характера; а также в разработке типологии языковых особенностей, отличающих тексты переводов от непереводами произведений на русском языке, что может иметь немаловажное значение для разработки нормы перевода.

Научная новизна данной работы состоит в том, что впервые:

- проводится комплексный анализ особенностей языка переводных текстов не с позиции выявления ошибочных отклонений от нормы и узуса ПЯ, а с точки зрения мотивированности этих отклонений, обусловленных специфическим лингвистическим статусом языка переводов;
- проводится эксперимент по изучению восприятия русскоязычными респондентами, имеющими различное образование, информативных переводов разной функционально-стилистической типологии;
- подвергаются лингвистическому анализу отличительные признаки языка переводных текстов по сравнению с непереводами текстами на ПЯ, схожими по стилю и тематике.

Практическая ценность работы определяется тем, что полученные в результате исследования данные могут внести определенный вклад в разработку системы оценки качества переводов, быть полезны для переводчиков-практиков в качестве сведений, способствующих профилактике переводческих ошибок, а также могут найти применение на занятиях в языковом вузе по практике перевода, в лекционных курсах по общей и специальной теории перевода.



На защиту выносятся следующие **основные положения**:

1. Современный язык перевода обладает собственным характерным лингвистическим статусом. Отличительные признаки языка перевода обнаруживаются в лексике, грамматике и стилистике.

2. Переводные тексты отличаются от оригинальных текстов на переводящем языке в силу их ориентированности на иноязычный оригинал. Нивелировать эти различия, создать такой текст перевода, который по всем параметрам совпадал бы с текстами, созданными на переводящем языке, не представляется возможным в силу мотивированности определенных отклонений от нормы и узуса переводящего языка, из-за особенностей перевода как вида двуязычной коммуникации, в силу требований, предъявляемых к тексту перевода как лингвистическому явлению.

3. Лингвистический статус языка переводов в принимающей культуре, можно определить как функциональную разновидность переводящего литературного языка, используемую в опосредованной межъязыковой коммуникации и отличающуюся от языка непереводаемых текстов определенными специфическими особенностями нормы и узуса на разных языковых уровнях, в той или иной степени отражающих специфику языка оригинала.

Достоверность выводов и результатов исследования обеспечивается большим объемом проанализированного исследовательского материала как теоретического, так и экспериментального характера. Библиографический список составляет 190 наименований.

В соответствии с поставленной целью и задачами выбрана **структура диссертации**. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения.

Апробация работы. Тема диссертационного исследования разрабатывалась в соответствии с основными направлениями научно-исследовательской работы кафедры иностранных языков №3 Института Иностранных языков РУДН. Основные результаты работы обсуждались на заседаниях этой кафедры в 2003 – 2007 годах и на международной научно-практической конференции, посвященной преподаванию иностранных языков и обучению переводу в контексте высшего профессионального образования в РУДН.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы исследования, ее актуальность и научная новизна, рассматриваются материал и методы исследования, отмечаются теоретическая и практическая значимость диссертации.

Глава I «Вопросы культуры языка в теории и практике перевода» посвящена динамике формирования требований, предъявляемых к языку переводов в ходе исторического развития науки о переводе, здесь рассматривается явление межъязыковой интерференции, приводится характеристика возможных языковых погрешностей в переводе, освещается роль переводов в становлении и развитии языка принимающей культуры.

На протяжении всей истории существования переводческой мысли, в зависимости от исторической эпохи, страны и доминирующей тенденции перевода, к языку переводов предъявлялись определенные требования. С появлением

письменных переводов возникают и развиваются два типа передачи иноязычного текста, представляющих крайнюю противоположность по отношению друг к другу – требования буквального (или дословного) и вольного переводов. Сторонники буквального перевода переводили с чужого языка на родной, не замечая лингвостатистической и лингвостилистической разнотекстности контактирующих языков. Такой перевод осуществлялся методом калькирования, игнорируя такие качества языка перевода, как естественность его звучания, легкость восприятия. Вольный перевод искажал содержание оригинала, и в результате появлялся вольный пересказ или переложение, создающее иное, отличное от оригинального произведение и по форме, и по содержанию. Таким образом, правильность языка перевода долгое время противопоставлялась точности перевода.

Вплоть до появления лингвистической теории перевода, возможность адекватной передачи содержания оригинала при сохранении правильного и естественного языка перевода ставилась под сомнение, как в теории, так и на практике. Многие характеристики языка перевода при этом носили не научный, а метафорический характер, поскольку достаточно сложно определять или характеризовать какие-либо языковые явления, не имея разработанного научного аппарата и общепринятой терминологии.

На протяжении многих лет явление интерференции изучалось в языкознании, в методике обучения иностранным языкам, в теории перевода. В лингвистическую литературу термин «интерференция» был введен учеными Пражского лингвистического кружка, а широкое распространение этот термин получил после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты». Необходимыми условиями для проявления интерференции являются двуязычие или многоязычие и языковой контакт.

Перевод – особый вид языкового контакта, вследствие которого язык оригинала оказывает определенное воздействие на переводящий язык. Принимая во внимание теоретические положения и практические достижения в области интерференции, под последней следует понимать взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным, и выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции), и в приобретении, закреплении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого (при положительной интерференции). Более упрощенно под интерференцией следует понимать вмешательство элементов одной языковой системы в другую в результате языкового контакта. Для многих отечественных и зарубежных теоретиков перевода интерференция – исключительно источник ошибок в тексте перевода, свидетельствующий о том, что переводчик, находясь под влиянием формы оригинала, механически переносит особенности ИЯ в текст на ПЯ. Так А. Д. Швейцер в статье «Проблема интерференции при переводе» усматривает в интерференции основную причину буквализма, говоря о буквальном переводе как продукте интерференции.

До 50-х годов прошлого столетия интерференция оценивалась исключительно как отрицательное взаимовлияние контактирующих языков. К рассмотрению явления межязыковой интерференции с отличных от предыдущих позиций, одним из первых подошел В. Н. Комиссаров. Ученый отмечает, что нет

оснований видеть в межъязыковой интерференции источник переводческих ошибок и буквализма в тексте перевода. Он настаивает на том, что в теории перевода следует учитывать все виды интерференции: как нежелательные, так и целесообразные. Необоснованные и нежелательные ее проявления следует относить к разряду переводческих ошибок, в то время как мотивированные, целесообразные и обоснованные «являются результатом сознательных действий переводчика и выступают в качестве средства достижения эквивалентности перевода» [Комиссаров, 1989:104].

Некоторые отечественные переводоведы в своих работах продолжают развивать идеи В. Н. Комиссарова. Описывая явление интерференции, ученые исходят из принципа мотивированности или немотивированности инноваций, которые отражают особенности ИЯ, используемые в переводе. Кроме того, авторы подчеркивают необходимость терминологически разграничивать отрицательное и положительное воздействие исходного языка на язык перевода. Вслед за В. И. Черемисиным, который под термином «интерференция» предлагает понимать отрицательное воздействие ИЯ на ПЯ, мы в своей работе рассматриваем введение в текст перевода ничем не мотивированных инноваций, которые отражают формы, значения и правила употребления языковых единиц ИЯ, нарушают норму и узус переводящего языка, неизбежно приводя к снижению уровня адекватности перевода, как проявление переводческой интерференции, или переводческой ошибки/погрешности.

Проблема качества переводов, вопросы наличия в переводных текстах интерференции неизбежно повлекли за собой разработку большого количества типологий и классификаций переводческих ошибок и погрешностей. Перечислим лишь некоторые из них: так, в статье «Ложные принципы и непринятые результаты» И. А. Кашкин выделяет фонетические, лексические, стилистические и синтаксические неточности. В. Г. Гак и Ю. И. Львин выделяют следующие виды ошибок в переводе: лексические, фразеологические, грамматические, стилистические. Развивая идеи таких известных переводоведов как Л. М. Уман и В. Ю. Розенцвейг, В. И. Черемисин предлагает подробную типологию проявлений лексико-семантической межъязыковой интерференции, разделяя переводческие ошибки в зависимости от:

- формы ее проявления в переводе - на явную (или прямую) и скрытую (или косвенную) интерференцию;
- характера нарушения норм языка перевода – на интерференцию в сфере нормы ПЯ и интерференцию в сфере узуса ПЯ.

В рамках данной работы нам не представляется возможным осветить все разработанные классификации языковых погрешностей, поэтому мы упомянули лишь наиболее обобщенные из них.

Язык перевода играет немаловажную роль в развитии языка принимающей культуры – расширяет его словарный состав, пополняет набор грамматических и синтаксических структур, изменяет нормы и сочетаемость последнего. В связи с тем, что тексты переводов привносят в язык принимающей культуры заимствования как обогащающие, так и портящие ПЯ, нами особо подчеркивается необходимость предъявления высоких требований к качеству работы переводчиков.

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что язык перевода обладает особыми характерными лингвистическими параметрами на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях языка.

В Главе II «Проблемы языка перевода в современном переводоведении» анализируются особенности языка художественных и информативных переводов, указываются объективные и субъективные причины нарушений нормы и узуса в переводах под влиянием языка оригинала, проводится лингвистическое исследование причин буквализма и разграничение буквального и дословного переводов с точки зрения современной теории перевода, рассматривается явление межъязыковой трансференции, обозначаются основные положения концепции «межъязыка», анализируется проблема качества языка переводов в современном переводоведении.

В теории перевода выделяют два основных типа переводимых текстов - художественные и информативные (различающиеся по реализуемой в них языковой функции). Однако подобная типология текстов далеко не однозначна, поскольку указывает лишь на основную функцию оригинала, которая должна быть воспроизведена в переводе. Разделение художественного и информативного переводов является крайне важным для оценки особенностей их языка. Особенностью языка художественных переводов является то, что его выразительные средства не всегда используются в соответствии с общепринятыми нормой и узусом. Язык информативных переводов в большей степени соответствует общепринятым нормам и узусу ПЯ, чем язык художественных переводов, который может содержать функционально мотивированные отклонения, обусловленные стилистическими и коммуникативными особенностями произведения художественной литературы. Следует отметить, однако, что нередки случаи неоправданного переноса особенностей ПЯ в переводной текст, о чем свидетельствует анализ большого количества таких текстов. Борьба с подобными немотивированными нарушениями и переводческими ошибками необходима для повышения качества языка переводимых произведений. Вопрос правильности языка переводных текстов получил всестороннее освещение в работах таких известных теоретиков перевода и переводчиков-практиков как Н. Я. Галь, И. А. Кашкин, О. Кундзич, К. И. Чуковский и других.

Под адекватным переводом в современном переводоведении понимают такой перевод, который «обеспечивает прагматические задачи на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода» [Комиссаров, 1990:233]. Понятие адекватности, согласно данному определению, носит не максимальный, а компромиссный характер и подразумевает учет различных функциональных критериев при выборе варианта перевода. Не является абсолютным и требование соблюдения норм языка перевода.

Единицы языка перевода, вводимые в переводной текст под влиянием ИЯ, подразделяются на функционально мотивированные и функционально немотивированные инновации. Функциональная мотивированность вводимых в перевод инноваций, отражающих структурные и семантические особенности ИЯ, определяется их особой функцией в тексте перевода (обозначением новых

предметов и явлений, передачей национального колорита или терминологии исходного текста, стилистических особенностей оригинала и прочее). Введение в перевод функционально немотивированных инноваций не может быть оправданно, поскольку их можно заменить имеющимися в языке перевода соответствиями без какого-либо ущерба для акта коммуникации. По мнению многих теоретиков перевода, наличие функционально мотивированных отклонений от нормы или узуса ПЯ в переводных текстах зачастую оправдано самой функцией данного текста. В переводческой практике нередко нарушение нормы языка перевода «может оказаться в определенных случаях не только допустимым, но и желательным» [Цвиллинг, 1979:107]. К таким случаям относятся:

- перевод для научных и исследовательских целей;
- перевод, предполагающий сохранение точности формулировок оригинала (ранние переводы Библии на латинский язык, философские трактаты, тексты международных договоров, дипломатических и юридических документов, тексты коммерческого характера);
- перевод, цель которого – создание необходимого стилистического эффекта.

В переводе довольно часто употребляются термины «буквализм», «буквальный перевод», «дословный перевод», однако, понятие, описываемое ими, остается недостаточно определенным, поскольку разные авторы вкладывают в него различное содержание. Негативную оценку можно обнаружить в понимании буквального перевода многими учеными. Так, И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг, Л. С. Бархударов и другие считают буквальный перевод недопустимым, поскольку он либо искажает смысл оригинала, либо нарушает нормы ПЯ. Термин «буквальный перевод» употребляется в работах этих авторов в отрицательном смысле как синоним «плохого» перевода. Заслуживает внимания подход Р. К. Миньяра-Белоручева, который полагает необходимым разделить буквальный перевод, приводящий к нарушению норм языка перевода, от буквального перевода, который не противоречит этим нормам. Наряду с термином «буквализм», понимаемым им как переводческая ошибка, ученый вводит понятие «буквального перевода», который представляет собой «воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста» и по существу является одним из видов перевода. Вслед за ученым подобное разграничение понятия буквального или дословного перевода и буквализма находим у В. Г. Гака, Ю. И. Львин. Подобно переводоведам, разделяющим понятия буквализма и дословного перевода, мы в своей работе будем придерживаться того же разграничения.

Любое языковое явление можно классифицировать по нескольким основаниям, используя различные признаки. В соответствии с приведенным выше определением буквализма, все лексические буквализмы можно разделить на два больших класса – семантические (перенос на относительный лексический эквивалент семантических признаков лексической единицы ИЯ, которые не присущи соответствующей единице ПЯ, то есть превращение относительного эквивалента в абсолютный) и структурные (механическое воспроизведение в тексте перевода формальных компонентов исходного текста). С точки зрения проявления буквализмов в тексте перевода, они могут быть явными и скрытыми. Явные буквализмы проявляются в виде зримого нарушения языковых норм ПЯ вследствие зеркального воспроизведения или «прямого перевода» особенностей ИЯ. Они в

основном проявляются в сфере нормы и однозначно воспринимаются носителями языка принимающей культуры как языковые ошибки (Черемисин, House). К явным проявлениям буквализма можно отнести:

- немотивированное копирование иностранных слов при помощи приемов переводческой транскрипции и транслитерации;
- создание ложных эквивалентов по звуковому или графическому подобию (в другой терминологии «ложные друзья переводчика»);
- копирование синтаксических конструкций ПЯ.

Буквализмы также могут быть скрытыми, то есть такие языковые единицы не сразу привлекают внимание читающего, как, например, это происходит при нарушении языковой нормы (Вехмас-Лехто, Wilss, Duff). Главным образом, скрытые буквализмы затрагивают сферу узуса. К ним можно отнести:

- перевод без учета общего объема значения слова (в том числе, без учета его коннотативного содержания или использование доминантного слова синонимического ряда без учета контекста);
- использование в переводе соответствий, имеющих разную частотность употребления в ИЯ и в ПЯ;
- перенос несвойственной для ПЯ лексической сочетаемости в текст перевода по аналогии с оригиналом;
- поэлементный перевод фразеологических единиц.

Итак, очевидно, что в переводе буквализмы могут проявляться либо явно, что происходит при нарушении нормы языка переводов, либо выявляться при более детальном изучении переводного текста, что происходит при нарушении узуса ПЯ. Тем не менее, оба вида нарушений являются языковыми ошибками, снижают эквивалентность перевода и ухудшают качество языка переводного текста.

Нами уже отмечалось, что в теории перевода необходимо учитывать все виды воздействия языка оригинала на язык перевода: как нежелательные (отрицательные), так и целесообразные (положительные). В целях научной точности эти виды воздействия разграничены терминологически: негативное воздействие следует считать переводческой интерференцией, воздействие положительное – переводческой трансференцией. В нашей работе упоминается разработанная В. И. Черемисиным типология лексико-семантической трансференции как наиболее распространенного следствия взаимодействия языков при переводе. В зависимости от функций, выполняемых теми или иными инновациями в тексте перевода, переводческая трансференция может иметь целью:

- выполнение функций номинации и идентификации;
- передачу национального колорита (случаи введения в переводной текст экзотизмов, необходимых только для освоения чужой культуры, а не ради придания тексту оттенка экзотичности);
- сохранение аутентичности переводимого материала (обеспечение параллельности текстов оригинала и перевода при переводе документов);
- передачу индивидуального своеобразия подлинника;
- языкотворческую функцию (расширение семантики слов, развитие сочетательных возможностей лексических единиц ПЯ, обогащение выразительных средств ПЯ).

Противопоставление переводческой интерференции и трансференции не носит абсолютный характер, поскольку отрицательный или положительный эффект «переноса» некоего элемента из ИЯ в ПЯ не является заранее установленной данностью. Этот эффект определяется только при сопоставлении перевода с исходным текстом на основе выделенных критериев с учетом логики построения конкретного переводного текста.

Перевод двояко ориентирован. С одной стороны, это произведение на ПЯ, предназначенное для людей, владеющих этим языком, и ориентированное на его систему и правила функционирования. С другой – его функция заключается в замене иноязычного оригинала, и, следовательно, он ориентирован на содержание, стилистические особенности и национальное своеобразие исходного текста. Некоторые теоретики перевода считают, что своего рода результатом разрешения этого противоречия, при стремлении переводчика не впадать в крайности буквализма и вместе с тем не создавать вольный перевод, является возникновение т.н. «межъязыка». Особого внимания заслуживает концепция, созданная Г. Тури, основой которой является функционирование текста перевода в системе текстов на ПЯ. По мнению ученого, тексты переводов обладают определенными особыми признаками (а не только своим происхождением) отличающими их от непереводаемых текстов на ПЯ. Язык переводных текстов представляет собой особую «межъязыковую подсистему» или «промежуточный язык» или «межъязык» (Тури). Язык переводов занимает особое место в системе ПЯ, приобретает определенные особенности, благодаря которым тексты переводов идентифицируются как переводные. Автор отмечает, что явление «межъязыка» следует рассматривать не как нежелательную интерференцию, с которой нужно вести борьбу, а как объективный лингвистический феномен, возникающий вследствие языковых контактов, и более того, как переводческую универсалию. Подходить к нему следует как к таковому, а не с позиции «анализа ошибок».

Исследования многих переводоведов свидетельствуют о том, что имеют место объективные языковые и структурные различия между текстами переводов и оригинальными текстами на ПЯ, которые выявляются различными методами экспериментального исследования (Комиссаров, Окладникова, Weizman, Blum-Kulka).

Исследовательницы К. Клауди и И. Вехмас-Лехто в результате проведенных ими экспериментов делают вывод о том, что тексты переводов отличаются от непереводаемых текстов на ПЯ и практически безошибочно распознаются испытуемыми. Однако ученые причисляют тексты переводов к разряду «квазиправильных». Переводные тексты в каждом языке представляют собой особый тип текстов и, следовательно, неизбежно обладают некоторыми языковыми особенностями. Например, В.Н. Комиссаров отмечает, что переводы отличаются от оригинальных текстов, написанных на ПЯ, более частым использованием структур, аналогичных структурам ИЯ; обилием искусственно созданных единиц, отображающих формальные признаки иноязычных единиц, воспроизводящих содержание часто применяемых слов ИЯ.

По материалам второй главы делается вывод о том, что объективно переводчик не может исключить влияние лингвистических параметров языка оригинала, поскольку подсознательно адаптирован к типичным штампам

иностранного (английского) языка. Более того, сбалансировать различия лингвистических параметров двух языков, участвующих в межъязыковой коммуникации во многих случаях невозможно, что и создаст объективную основу для предоставления языку перевода особого статуса.

Глава III «Определение лингвистического статуса языка переводов» посвящена изучению закономерных отклонений языка переводов от языка непереводаемых текстов. В ней содержится экспериментальное исследование, результатом которого, помимо фактологического описания, явился комментированный перечень отличительных признаков текстов переводов с английского языка и оригинальных русских текстов различной функционально-стилистической типологии (газетные статьи, научные и тексты официально-делового характера).

Проведенное нами исследование показало, что различия между непереводаемыми текстами на РЯ и текстами переводов очевидны и систематически повторяются в большом количестве проанализированных переводных и оригинальных русских текстов, что позволяет сделать некоторые выводы общего характера. Полученные результаты опроса информантов, имеющих разную профессиональную подготовку (в эксперименте приняли участие респонденты с техническим и гуманитарным образованием), а также разный уровень общей эрудиции свидетельствуют о том, что испытуемые обеих групп одинаково успешны в распознавании как переводных, так и непереводаемых текстов вне зависимости от профиля полученного образования.

Результаты идентификации переводных и оригинальных русских текстов русскоговорящими респондентами (данные приводятся в процентах от общего числа испытуемых).

Тип текста		Верно идентифицированные переводы		Верно идентифицированные непереводаемые русские тексты	
		1 группа	2 группа	1 группа	2 группа
Переводы с английского языка	1-е задание	69	72		
	2-е задание	66	65		
Непереводаемые русские тексты	1-е задание			68	71
	2-е задание			76	79

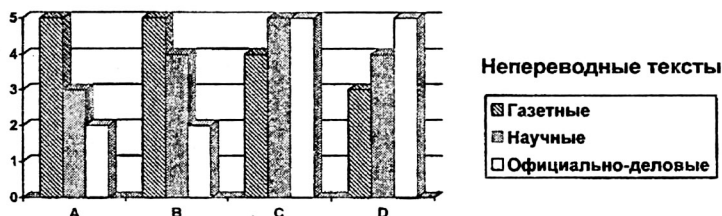
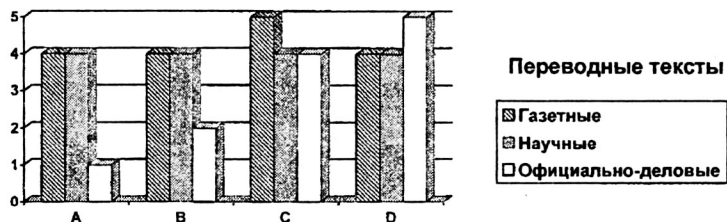
1 группа – респонденты с техническим образованием.

2 группа – респонденты с гуманитарным образованием.

В данной работе также представлен анализ общего впечатления, полученного испытуемыми от прочитанных текстов, а также исследование оригинальных русских и переводных текстов на информативность. В целом, непереводаемые

русские тексты оцениваются респондентами по сравнению с переводами как более интересные, приятные для восприятия, написанные несколько более возвышенным стилем, чем переводные тексты. Несомненно, оценочные характеристики разнятся в зависимости от жанрово-стилистической типологии текста (так, например, непередаваемые русские научные тексты менее интересны и приятны для респондентов, чем переводные тексты того же типа; русские газетные тексты воспринимаются как более спорные по сравнению с переводами). Однако, согласно общей тенденции, испытуемые оценивают свое впечатление об оригинальных русских текстах как более положительное.

Результаты анализа общего впечатления, полученного русскоговорящими респондентами от прочитанных текстов.



	1	5		1	5
A	Интересный текст	Неинтересный текст	C	Текст, обладающий большой убедительной силой	Спорный текст, вызывающий сомнения или возражения
B	Текст, приятный для восприятия	Текст, неприятный для восприятия	D	Текст, четко излагающий суть проблемы и содержащий только факты, относящиеся только к данной тематике	Высокопарный текст, написанный возвышенным стилем.

В результате исследования особенностей восприятия оригинальных русских и переводных научных и газетных текстов русскоговорящими

респондентами, нами делается вывод о том, что информация из текстов, созданных на родном языке участника эксперимента, усваивается легче и полнее, чем из переводов. Информативность (читабельность) текста также зависит как от функционального стиля, в котором он написан, так и от профиля полученного респондентом образования. Научный текст, как переводной, так и оригинальный текст на ПЯ, усваивается труднее, чем газетный, а респонденты-гуманитарии воспринимают специальные тексты экономического характера несколько хуже, чем испытуемые с техническим образованием. В целом же, результаты проведенного эксперимента свидетельствуют о том, что информативность непереводных текстов на ПЯ для респондентов несколько выше, чем переводных.

Результаты исследования информативности оригинальных русских и переводных текстов (указано количество респондентов, допустивших ошибки в предложенных заданиях; данные приводятся в процентах от общего числа испытуемых).

Тип текста	Газетные тексты		Научные тексты	
	1 группа	2 группа	1 группа	2 группа
Непереводные русские тексты	-	-	8	16
Переводы с английского	12	8	8	20

1 группа – респонденты с техническим образованием

2 группа – респонденты с гуманитарным образованием

В ходе проведения нашего исследования, испытуемым предлагалось указать, на основании каких признаков они причисляют текст к категории переводов или текстов, изначально написанных на ПЯ. Респонденты отметили немало особенностей переводных текстов (связанных как с синтаксической структурой предложений, так и лексическим составом), которые отличают их от оригинальных русских. Для того чтобы выявить насколько мнение опрошенных соответствует действительности, нами был проведен подробный сопоставительный анализ отличительных особенностей непереводных текстов и переводов в зависимости от их функционально-стилистической принадлежности. Используя тексты, предложенные ранее информантам, было подсчитано какое количество интересующих нас предложений, структур и оборотов приходится на каждые 30 предложений текста или на каждые 30 лексических единиц, в случае подсчета последних. Сопоставительный количественный анализ проводился методом сплошной выборки. Статистические показатели приводятся в абсолютных и относительных величинах. Результаты проведенного анализа представлены в следующей таблице:

Результаты сопоставительного анализа синтаксических и лексических особенностей переводных и оригинальных русских научных и газетных текстов.

Особенности синтаксической структуры	Стиль текста	Переводы с английского языка		Непереводные русские тексты	
Сложные предложения	Научный	11	37%	14-15	49%
	Газетный	14	47%	16	53
Предложения с причастными/деепричастными оборотами	Научный	5-6	19%	3-4	12%
	Газетный	7	23%	2	7%
Предложения с пассивной структурой	Научный	2-3	9%	2-3	9%
	Газетный	2	7%	2	7%
Предложения с необычной структурой	Научный	-	-	-	-
	Газетный	1-2	5%	-	-
Особенности лексической структуры	Стиль текста	Переводы с английского языка		Непереводные русские тексты	
Редко употребляемые, неестественные сочетания слов	Научный	1-2		-	
	Газетный	2		-	
Семантически избыточные слова	Научный	-		1-2	
	Газетный	-		2-3	
Отлагательные существительные	Научный	10-11	35%	14	47%
	Газетный	4	13%	7	23%

Сопоставительный анализ оригинальных русских и переводных официально-деловых текстов проводился нами отдельно, в связи с их специфической функцией, несомненно, отражающейся на структуре подобных текстов.

Результаты сопоставительного анализа синтаксических и лексических особенностей переводных и непереводных русских официально-деловых текстов.

Особенности синтаксической структуры	Переводы с английского языка		Непереводные русские тексты	
Пассивные структуры	5	17%	10-11	35%
Предложения с именной структурой	4-5	15%	10	33%
Предложения с причастиями, деепричастиями и оборотами с ними	13-14	45%	9	30%
Предложения с однородными членами	9	30%	4	13%

Особенности лексической структуры	Переводы с английского языка		Непереводные русские тексты	
Отглагольные существительные	12	40%	15-16	52%
Устойчивые сочетания, типичные для делового стиля	9	30%	9	30%

Результаты проведенного эксперимента свидетельствуют о том, что испытуемые имеют определенный стереотип относительно того, какими языковыми особенностями обладают тексты, изначально написанные на русском языке. По выделенным испытуемыми параметрам также был проведен сопоставительный анализ оригинальных русских и переводных текстов.

Результаты сопоставительного анализа синтаксических и лексических особенностей оригинальных русских и переводных текстов разных стилей.

Особенности синтаксической структуры	Стиль текста	Непереводные русские тексты		Переводы с английского языка	
Предложения с параллельной синтаксической структурой	Научный	3-4	12%	1-2	5%
	Газетный	-	-	-	-
	Деловой	3	10%	1-2	5%
Предложения с однородными членами	Научный	5	17%	3	10%
	Газетный	3-4	12%	2	7%
	Деловой	4	13%	9	30%
Предложения с именной структурой	Научный	6	20%	2	7%
	Газетный	5	17%	2	7%
	Деловой	10	33%	4-5	15%
Вводные слова и предложения	Научный	6	20%	3	10%
	Газетный	4	13%	2-3	9%
	Деловой	2	7%	2	7%
Особенности лексической структуры	Стиль текста	Непереводные русские тексты		Переводы с английского языка	
Этимологически русские слова (по мнению респондентов)	Научный	-	-	-	-
	Газетный	3-4	12%	-	-
	Деловой	-	-	-	-
Образные средства выражения	Научный	-	-	-	-
	Газетный	3-4	12%	1-2	5%
	Деловой	-	-	-	-

Проведенное исследование подтверждает положение о том, что традиционное для теории перевода требование соответствия языка переводов языку непереводных текстов на ПЯ не вполне состоятельно, поскольку эквивалентный и

адекватный перевод стремится передать не только содержание, но и способы его выражения в исходном тексте. Переводные тексты отличаются от оригинальных текстов на ПЯ в силу их ориентированности на иноязычный материал. Нивелировать эти различия, создав такой текст перевода, который по всем параметрам совпадал бы с непереводами, не представляется возможным в силу мотивированности определенных отклонений от нормы и узуса ПЯ, кроме того, в силу особенностей перевода как особого вида речевой деятельности, отличного от одноязычной коммуникации.

Экспериментальным путем и методом сопоставительного анализа установлено, что тексты переводов качественно отличаются от непереводами текстов, создаваемых на языке принимающей культуры. Эти отличия с определенной периодичностью выявляются в переводных произведениях, что позволяет носителям языка (вне зависимости от профиля полученного образования) с высокой степенью достоверности безошибочно отличать непереводами тексты на ПЯ от текстов переводов.

Определенная закономерность проявления языковых отличий между текстами на ПЯ и переводами позволяет нам говорить об особом лингвистическом статусе языка переводов в принимающей культуре. Вышеупомянутые наблюдения и полученные экспериментальным путем результаты позволяют нам определить общий статус языка переводов как функциональную разновидность литературного языка принимающей культуры, используемую в опосредованной межъязыковой коммуникации и отличающуюся от языка непереводами текстов на ПЯ определенными специфическими особенностями нормы и узуса на разных языковых уровнях, в той или иной степени, отражающими специфику языка оригинала.

На материалах лингвостатистического анализа делаются выводы, определяющие лингвистические характеристики языка переводов.

В **Заключении** подводятся основные итоги проведенного исследования, делается заключение о доказанности основных положений, вынесенных на защиту и намечаются перспективы дальнейших исследований.

Библиография содержит перечень использованной при написании диссертации литературы и словарей.

В **Приложении** приводятся основные тексты, использованные для сопоставительного анализа переводов с английского языка и непереводами русских текстов.

Основные аспекты реферируемого диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

1. **Палагина О.И.** Общие лингвистические характеристики текста. Статья. // Вестник Поморского Университета. Научный журнал №6. – Поморский Университет, 2006. – С.187-189.
2. **Палагина О.И.** Некоторые лингвостатистические особенности языка перевода. Статья. // Филологические науки в МГИМО: Сб. научн. трудов. - №21 (36) / Отв. ред. Л.Г. Кашкурович. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2005. – С. 119-126.

3. Палагина О.И. Категории текста. Статья. // Перевод: взаимосвязь и взаимоотношение теории и практики. – Сборник статей. – Ответственный редактор И.И. Убин – М.: ВЦП, 2004. – С. 39-43.
4. Палагина О.И. Основы типологизации текстов для переводов. Тезисы доклада. // Актуальные проблемы современного международного публичного права: Международная научно-практическая конференция. Семинар «Преподавание иностранных языков и обучение переводу в контексте высшего профессионального образования»: Материалы выступлений. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – С. 33-34.

Палагина Оксана Игоревна (Россия)

**Сопоставительный анализ лингвистических характеристик языка переводов
(на материалах английского и русского языков).**

Диссертация представляет собой попытку теоретического осмысления особого лингвистического статуса языка переводов в принимающей культуре. Переводные тексты отличаются от оригинальных текстов на ПЯ в силу различных объективных причин. Нивелировать эти различия, создав такой текст перевода, который по всем параметрам совпадал бы с текстами, изначально созданными на языке перевода, не представляется возможным. В работе подчеркивается необходимость разделять функционально мотивированные и немотивированные отклонения от нормы и узуса ПЯ в тексте перевода. Исследование представляет собой сопоставительный анализ лингвистических характеристик языка переводов и непереводных текстов. Анализ проводится на материалах английского и русского языков. Предлагается комментированный перечень отличительных языковых признаков переводных и оригинальных русских текстов различной жанрово-стилистической направленности.

Результаты исследования могут быть использованы при обучении теории и практике перевода. Кроме того, полученные в результате исследования данные могут быть использованы для профилактики переводческих ошибок.

Oxana I. Palagina (Russia)

**Comparative Analysis of Linguistic Characteristics of the Language of Translations
(on the materials in the English and Russian Languages)**

This dissertation is an attempt to theoretically comprehend the special linguistic status of the language of translations in the receiving culture. Translated texts differ from original texts in the target language on account of various objective reasons. It is impossible to iron out these differences by creating such a text of translation that would match the texts originally created in the target language in all parameters. The dissertation emphasizes the necessity to distinguish between functionally motivated and non-motivated deviations from the norm and usage of the target language in the text of translation. The research is a comparative analysis of linguistic characteristics of the language of translations and original texts. The analysis is carried out on the materials in the English and Russian languages. A commented list of distinctive linguistic features of translated and original Russian texts of various genre-stylistic orientation is suggested.

The results of the research could be used in studying the theory and practice of translation. In addition, its findings could be also used to avoid translation errors.

109—

Подписано в печать 16.05.2008 г.
Печать трафаретная

Заказ № 379
Тираж: 100 экз.

Типография «11-й ФОРМАТ»
ИНН 7726330900
115230, Москва, Варшавское ш., 36
(495) 975-78-56, (499) 788-78-56
www.autoreferat.ru